Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Droga głupca jest prosta – w jego oczach,\* ale mądry słucha rady.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Droga głupiego jest, według niego, prosta, mądry natomiast słucha rady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Droga głupiego *wydaje się* słuszna w jego oczach, ale kto słucha rady, jest mądry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Droga głupiego zda się prosta przed oczyma jego; ale kto słucha rady, mądrym jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Droga głupiego prosta w oczach jego, lecz kto mądry jest, słucha porady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głupiec uważa swą drogę za słuszną, kto rady usłucha, jest mądry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Droga głupiego wydaje mu się właściwa, lecz kto słucha rady, jest mądry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupi uważa swoją drogę za słuszną, kto słucha rad jest mądry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Droga głupca wydaje się słuszna jego oczom, mądry jest ten, kto słucha rady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupiemu własna jego droga wydaje się słuszna, ale ten, który słucha rad, jest mądry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дороги безумних правильні перед ними, а мудрий вислухує поради. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Droga głupiego wydaje mu się prawą; a mądry słucha rady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Droga głupiego jest w jego oczach słuszna, lecz kto słucha rady, jest mądry. |

1. 1) Lub: Głupiec uważa, że zawsze ma rację. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: lecz kto słucha rady, jest mądry. [↑](#footnote-ref-3)